

عنوان مقاله:

A Study of Persian Translation of Cultural Elements in Waltari's The Egyptian

محل انتشار:

فصلنامه آموزش و پژوهش زبان، دوره 9، شماره 38 (سال: 1400)

تعداد صفحات اصل مقاله: 14

نویسندگان:

Mohadese Karimi - Department of English Language, Kerman Branch, Islamic Azad University, Kerman, Iran

Neda Fatehi Rad - Department of English Language, Kerman Branch, Islamic Azad University, Kerman, Iran

خلاصه مقاله:

This study sought to investigate translation strategies in translation of culture-specific items (CSIs) in Persian translation of 'The Egyptian' novel by Mika Waltari. To this end, it benefited from corpus-based comparative content analysis design within a qualitative approach. The corpus of this study consisted of ۱۵۰ pages of the novel 'The Egyptian' by Mika Waltari along with their Persian translations by Zabihollah Mansouri, which were selected through simple random sampling. Data analysis included parallel comparison of the source text and its translation in terms of the occurrence of different types of translation strategies used in the translations. Furthermore, statistical procedures which were conducted consisted of calculation of frequency and percentage of different translation strategies (to identify the most and least frequent strategies) and chi-square test (to see if there is a significant difference between the frequencies of different strategies used by the translator). The results of data analysis showed that the translator has used the following translation strategies: Calque, equivalence, adaptation, literal translation, modulation and omission. Moreover, it was found that the most frequent strategy was calque. Furthermore, the lowest frequency belonged to modulation and omission. In addition, a significant difference was revealed between the frequencies of different translation strategies. The findings have some implications for translation students, translation teachers, and translators.

کلمات کلیدی:

culture, Culture-specific items (CSIs), Translation strategies

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1248020>

